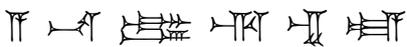


EA231

Il principe di (?) al re d'Egitto

Recto

1 
 a- na šar₃- ri EN- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,

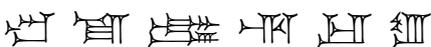
2 
 d UTU iš- tu AN sa- me- e
 dŠamši ištu samê
dio Sole dal cielo,

Vedi EA220.20

3 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di',

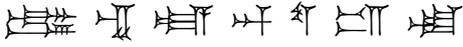
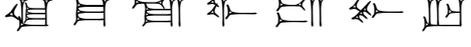
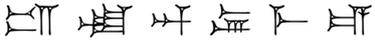
4 
 um- ma m ...
 umma ^m...
«Così (parla) ...»,

5 
 LU₂ URU ...
 amēl āli ...
principe della città di ...,

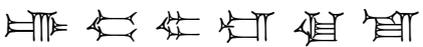
6 
 IR₃ ša šar₃- ri ep- ru
 ardu ša šarri epru
servo del re, polvere

ardu : o *ardi*, ma vedi poi *epru, qaqqaru*. Il fatto che *umma* sia seguito dal nominativo, porta Rainey a ritenere che in tal caso *umma* sia da tradurre “Così (dice)”; se invece è seguito dal genitivo, allora corrisponde a “messaggio di” (CAT3 174-180, in particolare 177)

7 
 ša 2 GIR₃. MEŠ- šu qa- qa- ru ša
 ša šina šēpī-šu qaqqaru ša
dei suoi due piedi, suolo che
 qaqqaru ... : vedi EA185.6

- 8 
 ka- ba- ši- šu a- na GIR₃. MEŠ
 kabāši-šu ana šēpī
egli calpesta: Ai piedi
- 9 
 LUGAL EN- ia d UTU iš- tu
 šarri bēli-ja ^dŠamši ištu
del re, mio signore, dio Sole da
- 10 
 AN sa- me- e 7- šu 7- ta- an am- qut
 samê sebī-šu šibitān amqut
il cielo, sette volte (e) sette volte sono caduto!
- 11 
 ki- ma ša yi- iš- pu- ur
 kīma ša yišpur
In accordo con ciò che scrisse
 kīma ša : CAD_K 365b-366a
 yišpur : preterito WS G di *šapāru*
- 12 
 šar₃- ru EN- ia d UTU
 šarru bēli-ja ^dŠamaš
il re, mio signore, dio Sole
- 13 
 iš- tu AN sa- me- e
 ištu samê
dal cielo:

Bordo inferiore

- 14 
 u₂- šur- mi URU. KI ša
 ušur-mi āla ša
“Proteggi la città de
 ušur : imperativo G di *našāru* “proteggere” (LGLA 94i; CAD_N2 34a alto)
- 15 
 LUGAL ša it- ka u₃
 šarri ša it-ka u
il re che è sotto il tuo comando!”, così
 it : grafia abbreviata di *itti* (CAD_I-J 302b fondo); cfr. EA85.31

Verso

16 

a- na- ša- ru URU. KI
anaššaru āla

io sto proteggendo la città,

anaššaru: imperfetto WS G di našāru “proteggere” (LGLA 94i; CAD_N2 34a alto)

17 

ki- ma ša yi- iš- pu- ur
kīma ša yišpur

(proprio) così come aveva scritto

18 

šar₃- ru EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
šarru bēli-ja ilāni-ja

il re, mio signore, mia divinità,

19 

d UTU- ia iš- tu AN sa- me- e
^dŠamši-ja ištu samê

mio dio Sole dal cielo».

EA231

Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-10) *Parla al re, mio signore, dio Sole dal cielo; messaggio di ..., principe della città di ..., servo del re, polvere dei suoi due piedi, suolo che egli calpesta: «Ai piedi del re, mio signore, dio Sole dal cielo, sette volte (e) sette volte sono caduto!*

(11-19) *In accordo con ciò che scrisse il re, mio signore, dio Sole dal cielo: “Proteggi la città del re che è sotto il tuo comando!”, così io sto proteggendo la città, (proprio) così come aveva scritto il re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole dal cielo».*